

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponadto ode mnie wychodzi rozkaz, że każdy człowiek, który zmieni to zarządzenie, to zostanie wyrwana z jego domu belka, a (on) podniesiony ma być ukarany na niej,* jego dom natomiast ma być za to zamieniony w kupę guzu. **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zarządzam ponadto, że każdy, kto zmieni niniejsze zarządzenie, ma ponieść karę. Niech wyrwą belkę z jego domu, podniosą go i ukarzą na niej, dom natomiast zamienią w kupę guzu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto wydaję taki dekret: Ktokolwiek zmieni ten rozkaz, to belka z jego domu ma być wyrwana i podniesiona, a on będzie na niej powieszony; jego dom zaś zostanie zamieniony w gnojowisko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto uczyniony jest odemnie dekret: Ktobykolwiek wzruszył to przykazanie, aby wyjęto drzewo z domu jego, i aby je podniesiono, a na niem go powieszono, a dom jego aby był gnojowiskiem dla tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ode mnie tedy dekret jest uczyniony: Aby każdy człowiek, który by odmienił to rozkazanie, było wzięto drzewo z domu jego i było wystawione, i był przybit na nim, a dom jego aby był pospolity.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wydaję rozporządzenie: Jeśli ktoś przekroczy ten rozkaz, to z domu jego wyrwana będzie belka, a on zawisnie do niej przybity, dom zaś jego z tego powodu będzie zamieniony w rumowisko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ode mnie też wychodzi rozkaz, że jeśli kto przekroczy to zarządzenie, to zostanie wyrwana z jego domu belka, na którą zostanie wbity, jego zaś dom zostanie za to zamieniony w kupę guzu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A taka jest moja decyzja co do każdego, kto naruszy ten rozkaz: Niech zostanie rozpięty na belce, wyrwanej z jego domu, a jego dom niech zostanie zamieniony w gruzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozkazuję też, aby każdemu, kto złamie to zarządzenie, wyrwano belkę z jego domu i do niej go przybito. A jego dom niech będzie zamieniony w ruinę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wydaję zatem następujące zarządzenie: każdemu, kto przekroczy ten rozkaz, ma być wyrwana belka z jego domu, on zaś sam przybity do niej i powieszony. Dom zaś jego należy za to [przestępstwo] zamienić w rumowisko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мною прийнято рішення, щоб кожний чоловік, який змінить це слово, покладений буде на дерево з його дому і піднятий (і) повішений на ньому, і його дім моїм стане.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Ode mnie wychodzi rozkaz, że ktokolwiek naruszy to

¹⁾ Może to odnosić się do powieszenia (por. 1Ezd 6:32), chłosty (Herodot 3:159) lub wbicia na pal, <x>150 6:11</x>L.

²⁾ Lub: śmieci.

	dynamiczny	Gdańska	zarządzenie, to zostanie wyrwana i podniesiona belka z jego domu, i na niej będzie zabity; zaś jego dom stanie się za to gnojowiskiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zostaje przeze mnie wydany rozkaz, że ktokolwiek przekroczy to postanowienie, temu zostanie wyrwana z domu belka i będzie na niej zawieszony, a jego dom będzie z tego powodu zamieniony w ustęp publiczny.